

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Петкова Екатерина Николовна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 93188

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
направленность Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (направленность : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

**ОПК.4** способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

#### **Индикаторы**

**ОПК.4.1** осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности

**ПК.1** способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.2** осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

**ПК.1.3** использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода

**ПК.1.4** осуществляет перевод в соответствии с профессиональной этикой

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	13,14
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	5
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	180
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	70
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	70
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	110
<b>Формы текущего контроля</b>	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский). Первый период обучения**

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

#### **Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству устного перевода**

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

#### **Тема 2. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода**

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

#### **Тема 3. Основные этапы ПД в условиях устного перевода**

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

#### **Тема 4. Предпереводческий анализ ИТ**

Предпереводческий анализ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при устном переводе; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

#### **Тема 5. Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов**

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера (с родного языка на родной, затем – с иностранного – на родной): орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка.

Основные переводческие операции. Самкоррекция при устном переводе.

Постепенное введение элементов экспликации и аргументации, социально и культурно маркированной информации. Способы передачи культурно маркированной информации при устном переводе.

#### **Тема 6. Работа линейного переводчика и гида-переводчика**

Профессиональная деятельность линейного переводчика и гида-переводчика. Сочетание различных видов ПД. Методика перевода с языка А на В.

Работа в группе над проектом: «Подготовка и проведение экскурсии». Выбор темы (обзорная экскурсия по городу, экскурсия в музее и т. д.) и форма проведения экскурсии определяется наличием соц.заказа и/или желанием студентов. Работа над проектом включает в себя несколько видов деятельности и направлена на формирование различных навыков, необходимых переводчику: ведение переговоров с заказчиком, планирование индивидуальной и групповой работы, поиск информации и подготовка тематических досье, письменный перевод – синтез, реферирование и аннотирование, устный линейный перевод, навык переключения при выполнении различных видов деятельности, навык работы перед аудиторией.

### **Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский). Второй период обучения**

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, предпереводческий анализ ИТ, принципы краткой переводческой записи, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

#### **Тема 1. Особенности устного перевода в рамках профессиональной коммуникации**

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода

Постепенное усложнение - от «перевода» с родного языка на родной (1-2 занятия) с целью овладения методологией последовательного перевода к переводу с языка В на А; от нарративных и дескриптивных текстов к аргументации; от предъявления орализованного текста преподавателем/носителем языка к подготовке ораторских выступлений студентами; от перевода без краткой записи к переводческой нотации; от предупреждения трудностей (предварительный «мозговой штурм» с целью активации тематических и лингвистических знаний) к спонтанному предъявлению ИТ; постепенное увеличение продолжительности звучания ИТ (от 2-3-х до 5-6-ти минут) и переход к хронометрированию ПД (время звучания ПТ = примерно  $\frac{3}{4}$  времени звучания ИТ); постепенное введение и наращивание прецизионной информации (цифровые данные, имена собственные, названия организаций, сокращения и пр.), перечислений; усложнение логической структуры ИТ; перевод с листа.

На этом этапе рекомендуется постепенный переход к использованию аутентичных материалов реальной переводческой практики, диверсификация видов коммуникативного задания, тематики и жанров профессионально-ориентированного перевода, использование проектной методики, постоянной работы в группах, ролевых игр, имитирующих реальные условия ПД, и привлечение студентов к практической ПД под руководством преподавателя или самостоятельной с последующим анализом.

#### **Тема 2. Основы краткой записи при устном последовательном переводе**

Основные принципы и техники краткой записи при устном последовательном переводе. Переводческая семантография.

#### **Тема 3. Примеры устного последовательного перевода доклада**

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

**Тема 4. Примеры устного последовательного перевода интервью**

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

**Тема 5. Примеры устного последовательного перевода дискуссии**

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

### Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

2. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России

<https://www.fit-ift.org/> Международная ассоциация переводчиков

<https://aiic.org/index.html> Международная ассоциация конференц-переводчиков

<https://europa.eu/> Тексты международной тематики на рабочих языках ЕС

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное

обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)  
(английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.4**

**способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности и нормы. Уметь осуществлять устный последовательный перевод. Владеть навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b> Имеет некоторое представление о понятиях переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод, испытывая существенные затруднения. Владеет фрагментарными навыками устного последовательного перевода без учета стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, частично соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b> Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод, допуская отдельные неточности. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает отдельные погрешности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b> Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

### ПК.1

**способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.1.4</b> осуществляет перевод в соответствии с профессиональной этикой</p>	<p>Знать правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь соблюдать правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеть навыками адаптации профессионального поведения переводчика в соответствии с ситуацией перевода.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> Знает правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Умеет соблюдать правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, но испытывает значительные трудности. Не владеет устойчивыми навыками адаптации профессионального поведения переводчика в соответствии с ситуацией перевода. <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> Знает правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Умеет соблюдать правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеет навыками адаптации профессионального поведения переводчика в соответствии с ситуацией перевода, затрудняясь в сложных и нестандартных ситуациях. <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> Знает правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Умеет соблюдать правила международного

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеет навыками адаптации профессионального поведения переводчика в соответствии с ситуацией перевода.</p>
<p><b>ПК.1.3</b> использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода</p>	<p>Знать основные принципы сокращенной переводческой записи. Уметь осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке. Владеть навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Имеет представление о понятиях переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод, испытывая существенные затруднения. Владеет навыками устного последовательного перевода, лишь частично соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод, допуская неточности. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, но допускает отдельные погрешности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы. Умеет осуществлять устный последовательный перевод. Владеет навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать основы дискурсивного подхода к анализу текста. Уметь выявлять и анализировать дискурсивные характеристики ИТ в переводческой деятельности. Владеть навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текста.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основы дискурсивного анализа текста и его важность для подготовки к переводу. Затрудняется анализировать дискурсивные характеристики ИТ. Не владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основы дискурсивного анализа текста и его важность для подготовки к переводу. Умеет анализировать дискурсивные характеристики ИТ. Владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия, но допускает отдельные ошибки перевода.</p> <p><b>Отлично</b> Знает основы дискурсивного анализа текста и его важность для подготовки к переводу. Умеет анализировать дискурсивные характеристики ИТ. Владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.1.4</b> осуществляет перевод в соответствии с профессиональной этикой <b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Тема 3. Основные этапы ПД в условиях устного перевода <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание понятия переводческой эквивалентности и нормы, основных этапов ПД в условиях устного перевода. Умение принимать во внимание особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе. Владение навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного последовательного перевода.
<b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия <b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности	Тема 5. Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности, выбирать стратегию и осуществлять устный последовательный перевод. Владение навыками устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.4</b> осуществляет перевод в соответствии с профессиональной этикой</p> <p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Тема 6. Работа линейного переводчика и гида-переводчика</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Умение определять способы преодоления трудностей при подготовке к переводу экскурсии. Владение предпереводческим анализом текста в условиях устного последовательного перевода при проведении экскурсии и осуществление перевода на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне B2 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.</p>

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 3. Основные этапы ПД в условиях устного перевода**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Представлен качественный устный последовательный перевод текста	13
Развернутый ответ на вопрос № 2	6
Учитывает особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ при устном последовательном переводе	4
Развернутый ответ на вопрос № 1	4
Демонстрирует понимание переводческой эквивалентности и нормы, основных этапов ПД в условиях устного перевода	3

#### **Тема 5. Основы устного последовательного перевода нарративных и дескриптивных текстов**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет устный последовательный перевод, следуя избранной стратегии перевода	13
Осуществляет предпереводческий анализ текста в условиях устного последовательного перевода	8
Умеет прогнозировать вероятных переводческих трудностей	5

В переводе учитывает стилистические и темпоральные характеристики ИТ, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы ПТ	4
--	---

### Тема 6. Работа линейного переводчика и гида-переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет перевод на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне В2 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.	17
Осуществляет предпереводческий анализ при подготовке к переводу экскурсии	13
Прогнозирует вероятные переводческие трудности и определяет способы их преодоления при подготовке к переводу экскурсии	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

#### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.1.3</b> использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода	Тема 2. Основы краткой записи при устном последовательном переводе <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Умение осуществлять сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке. Владение навыками устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Примеры устного последовательного перевода доклада</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения структуры выступления\доклада, способов передачи числовой информации на ИЯ и ПЯ. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу доклада. Владение навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик доклада, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.4</b> осуществляет перевод в соответствии с профессиональной этикой</p> <p><b>ПК.1.3</b> использует сокращенную переводческую запись в ситуациях устного последовательного перевода</p> <p><b>ОПК.4.1</b> осуществляет перевод, применяя адекватные методы и приемы для достижения эквивалентности</p>	<p>Тема 5. Примеры устного последовательного перевода дискуссии</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения мнения и оценки в дискуссии. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу интервью и дискуссии. Владение навыками устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик интервью и дискуссии, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; осуществлять перевод на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне В2 Европейской системы уровней владения иностранным языком в официальном регистре общения.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 2. Основы краткой записи при устном последовательном переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой	17

записи	
Ведет сокращенную переводческую запись при предъявлении исходного текста на иностранном языке	13

### **Тема 3. Примеры устного последовательного перевода доклада**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет устный последовательный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик доклада, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	13
Прогнозирует вероятные переводческие трудности и определяет способы их преодоления при подготовке к переводу доклада	10
Осуществляет предпереводческий анализ при подготовке к переводу доклада	7

### **Тема 5. Примеры устного последовательного перевода дискуссии**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет перевод на английский язык с использованием разнообразных языковых средств на уровне В2 Европейской системы уровней владения иностранным языком в нейтральном и неофициальном регистрах общения.	17
Прогнозирует вероятные переводческие трудности и определяет способы их преодоления при подготовке к переводу интервью и дискуссии	8
Применяет сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	8
Соблюдает международный этикет и правила профессионального поведения переводчика в ситуации устного перевода	7